# Acte pour le maintien de la liberté du Commerce & de la Navigation neutres, conclû entre SA MAJESTE' IMPE'RIALE & SA MAJESTE' le Roi de Pruſſe, le 8 Maï 1781.

La juſtice & l'équité des principes, que SA MAJESTE' L'IMPE'RATRICE de toutes les Ruſſies a adoptés & avoués à la face de l'Europe par Sa déclaration du 28 Fevrier 1780, rémiſe à toutes les Puiſſances belligérantes, ont déterminé SA MAJESTE' le Roi de Pruſſe à vouloir prendre une part auſſi directe que poſſible, au Syſteme glorieux de Neutralité, qui en a reſulté avec l'applaudiſſement univerſel de toutes les Nations, non ſeulement en avouant ces principes, fondés ſur la juſtice & le Droit des Gens, mais même en y accédant & les garantiſſant par un Acte formel. Cette détermination de SA MAJESTE' Pruſſienne, répondant parfaitement au déſir de SA MAJESTE' IMPE'RIALE de toutes les Ruſſies, de leur donner une baſe ſtable & ſolide, en les faiſant réconnoitre ſolemnellement par toutes les Puiſſances, comme les ſeuls capables d'établir la ſureté du Commerce & de la Navigation des Nations neutres en général, Leurs MAJESTE's Se ſont portées d'un commun accord, à entrer en négociation ſur un objet, qui les intéreſſe au même dégré, en tant qu'il peut être approprié au bien & à l'avantage de Leurs ſujets réſpectifs, & pour cet effêt Elles ont choiſi, nommé & authoriſé, ſavoir: SA MAJESTE' L'IMPE'RATRICE de toutes les Ruſſies le Sieur Nikita Comte Panin, Son Conſeiller privé actuel, Sénateur, Chambellan actuel & Chévalier des Ordres de St. André, de St. Alexandre Nevsky & de Ste. Anne; le Sieur Iean Comte d'Oſtermann, Son Vice Chancelier, Conſeiller privé & Chévalier des Ordres de St. Alexandre Nevsky & de Ste. Anne; le Sieur Alexandre de Bezborodko, Major-Général de Ses Armées & Colonel commandant le Régiment

# Актъ для охраненія свободы торговли и мореплаванія Нейтральныхъ народовъ, заключенной между ЕЯ ИМПЕРАТОРСКИМЪ ВЕЛИЧЕСТВОМЪ и Его Величествомъ Королемъ Прускимъ въ 8 день Маія 781 года.

Правосудіе и справедливость началовъ, принятыхъ ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВОМЪ ИМПЕРАТРИЦЕЮ Всероссійскою, и признанныхъ ЕЮ предъ всею Европою посредствомъ Декларацïи ЕЯ отъ 28 февраля 1780 года, врученной всѣмъ Воюющимъ Державамъ, побудили Его Величество Короля Пруского, въ Славной съ общею всѣхъ народовъ похвалою, произшедшей отъ того системѣ Нейтралитета, взять всевозможное и непосредственное участіе, не токмо признаніемъ тѣхъ самыхъ правилъ основанными на правосудіи и народномъ правѣ, но й приступленіемъ къ онымъ и ручательствомъ ихъ формальнымъ Актомъ. Сіе намѣреніе Его Величества Короля Пруского соотвѣтствуя совершенно желанію ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВА ИМПЕРАТРИЦЫ Всероссійской, чтобъ утвердить ихъ на постоянномъ и прочномъ основаніи, чрезъ торжественное всѣхъ Державъ признаніе, что они одни токмо могутъ установить безопасность торговли и мореплаванія нейтральныхъ народовъ вообще, Ихъ Величества согласились вступить въ переговоры, относительно до предмѣта, которой равнымъ образомъ заслуживаетъ ихъ вниманіе, по елику онъ сопряженъ быть можетъ съ благомъ и пользою обоюдныхъ Ихъ подданныхъ; и для сего Ихъ Величества избрали, назначили и уполномочили, а имянно: ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТРИЦА Всероссійская, Графа Никиту Панина, своего Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника, Сенатора, Дѣйствительнаго Камергера, и Орденовъ Святаго Андрея, Святаго Александра Невскаго и Святыя Анны

):(

Кава-

ment de Kiovie de la Milice de la petite Russie, & le Sieur Pierre de Bacounin, Son Conseiller d'Etât actuël, Membre du Département des Affaires étrangères, & Chevalier de l'Ordre de Ste. Anne; & SA MAJESTE' le Roi de Prusse, le Sieur Comte de Görtz, Son Ministre d'Etât, & Son Envoyé éxtraordinaire à la Cour Impériale de Russie, lesquels après avoir echangé entre eux leurs Pleinspouvoirs, trouvés en bonne & duë forme, sont convenûs des articles suivans.

## Article I.

Leurs MAJESTE's étant sincèrement résoluës d'entretenir constamment l'amitié & l'harmonie la plus parfaite avec les Puissances actuëllement en guerre, & de continuer à observer la neutralité la plus stricte & la plus exacte, déclarent vouloir tenir la main à la plus rigoureuse éxécution des défenses, portées contre le commerce de contrebande de Leurs sujets, avec qui que ce soit des Puissances deja en guerre, ou qui pourroient y entrer dans la suite.

## Article II.

Pour éviter tout équivoque & tout mal entendû sur ce, qui doit être qualifié de contrebande, SA MAJESTE' L'IMPE'RATRICE de toutes les Russies, a déclaré qu'Elle ne réconnoit pour telles, que les marchandises, comprises sous cette dénomination dans les Articles X & XI. de Son Traité de Commerce avec la Grande Bretagne, dont Elle a étendû les obligations, entièrement fondées dans le Droit naturel, aux Couronnes de France & d'Espagne; qui n'ont point été liées jusqu'ici avec Son Empire par aucu-

Кавалера; Графа Ивана Остермана, своего Вице-Канцлера, Тайнаго Совѣтника, и Орденовъ Святаго Александра Невскаго и Святыя Анны Кавалера; Александра Безбородку, отъ армїи Генералъ Маїора, и Кїевскаго полку Малороссїйскаго Полковника; и Петра Бакунина, Дѣйствительнаго Статскаго Совѣтника, Коллегїи Иностранныхъ дѣлъ Члена, и Ордена Святыя Анны Кавалера; а Его Величество Король Прускїй, Графа Герца, своего Статскаго Министра и Чрезвычайнаго Посланника при Россїйскомъ Императорскомъ дворѣ, которые размѣнявъ между собою свои полныя мочи, найденныя въ доброй и надлежащей формѣ, согласились о слѣдующихъ Артикулахъ.

## Артикулъ I.

Ихъ Величества искренно рѣшась, сохранять непремѣнно дружбу и совершенное согласїе съ воюющими нынѣ державами, и продолжать наблюденїе точнѣйшаго и непреложнѣйшаго нейтралитета, объявляютъ желанїе Свое, надзирать надъ строжайшимъ исполненїемъ запрещенїй учиненныхъ относительно до торговли заповѣдными товарами Ихъ подданныхъ, съ которою бы то ни было Державою, нынѣ въ войнѣ находящеюся, или впредь въ оную вступить могущею.

## Артикулъ II.

Для избѣжанїя всякаго сумнительства и недоразумѣнїя въ томъ, что должно быть названо контребандою, ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТРИЦА Всероссїйская объявила, что Она таковою признаетъ тѣ только товары, кои подъ симъ названїемъ принимаются въ артикулахъ X.мъ и XI.мъ Комерческаго ЕЯ трактата съ Великобританїею, коего обязанности, основаныя во всемъ на правѣ естественномъ, распространила Она на Францїю и Гишпанїю, кои до сего не были съ Ея Имперїею соединены ни какакимъ обязательствомъ, единствен-но

cun engagement purement rélatif au Commerce. Comme il n'en existe non plus aucun de cette nature entre SA MAJESTE' Prussienne & les Puissances actuellement en guerre, Elle déclare de Son coté, qu' à cet égard, Elle veut aussi Se conformer envers Elles, aux obligations du susmentionné Traité de Commerce entre la Russie & la Grande Brétagne, Se référant nommément aux Articles X. & XI. de ce Traité.

## Article III.

La contrebande déterminée & excluë du commerce, en conformité des Articles X. & XI. du susdit Traité, conclû entre la Russie & la Grande Brétagne le 20 Iuin 1766. SA MAJESTE' IMPE'RIALE de toutes les Russies, & SA MAJESTE' le Roi de Prusse entendent & veulent, que tout autre trafic soit & reste parfaitement libre sur la base des principes généraux du Droit naturel, que SA MAJESTE' L'IMPE'RATRICE a réclamé solemnellement, & dont la liberté du Commerce & de la Navigation, de même que les Droits des peuples neutres sont une conséquence directe, & comme pour ne les point laisser dependre d'une interprétation arbitraire, suggerée par des interêts isolés & momentanés, SA MAJESTE' IMPE'RIALE de toutes les Russies a adopté & établi pour base, les quatre points suivants:

1.° Que tout vaisseau peut naviguer librement de Port en Port & sur les côtes des Nations en guerre.

2.° Que les effets appartenans aux sujets des dites Puissances en guerre, soyent libres sur les vaisseaux neutres, à l'exception des marchandises de contrebande.

3.° Que pour déterminer ce qui caracterise un Port bloqué, on n'accorde cette

но до торговли относительнымъ. А какъ равномѣрно нѣтъ подобнаго обязательства между Его Величествомъ Королемъ Прускимъ и нынѣ Воюющими Державами: то Его Величество съ своей стороны объявляетъ, что по сему обстоятельству и Онъ въ разсужденіи ихъ согласоваться будетъ обязанности реченнаго Коммерческаго трактата, заключеннаго между Россіею и Великобританіею, ссылаясь имянно на X.ой и XI.ой Артикулы сего трактата.

## Артикулъ III.

Опредѣля въ чемъ состоятъ заповѣдные товары, и изключивъ оные изъ торговли сходственно съ X.мъ и XI.мъ Артикулами помянутаго трактата, заключеннаго между Россіею и Великобританіею въ 20 день Іюня 1766 года, ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТРИЦА Всероссійская и Его Величество Король Прускій соизволяютъ и желаютъ, чтобъ всякая другая торговля была и оставалась совершенно свободною, на основаніи все общихъ началовъ естественнаго права, на кои ЕЯ ИМПЕРАТОРСКОЕ Величество торжественно сослалась и изъ коихъ прямо слѣдуютъ свобода торговли и мореплаванія, равно какъ и права нейтральныхъ народовъ. А какъ ЕЯ ИМПЕРАТОРСКОЕ Величество, чтобъ не оставлять оныя больше зависящими отъ произвольнаго истолкованія, вселяемаго частными и временными интересами, приняла за основаніе слѣдующіе четыре пункта:

1. Чтобъ всякой Корабль могъ свободно плавать отъ одной пристани къ другой, и у береговъ воюющихъ націй.

2. Чтобъ товары, принадлѣжащіе подданнымъ реченныхъ Воюющихъ Державъ, были свободны на нейтральныхъ корабляхъ, изключая заповѣдные товары.

3. Что для опредѣленія того, что можетъ ознаменовать блокированной портъ,

cette dénomination qu' à celui òu il y a par la disposition de la Puissance, qui l'attaque avec des vaisseaux arrêtés & suffisamment proches, un danger évident d'entrer.

портъ, долженъ почитаться таковымъ только тотъ, ко входу въ который настоитъ очевидная опасность, по здѣланнымъ разспоряженiямъ отъ атакующей его Державы, и по распредѣленнымъ и разставленнымъ въ близости онаго Кораблямъ.

4°. Que les vaisseaux neutres ne peuvent être arrêtés, que sur de justes causes & faits évidens; qu'ils soyent jugés sans rétard, que la procédure soit toujours uniforme, prompte & légale, & que chaque fois, outre les dédommagemens, qu'on accorde à ceux qui ont fait des pertes, sans avoir été en faute, il soit rendû une satisfaction complette pour l'insulte faite au pavillon.

4. Чтобъ нейтральные корабли не могли быть остановлены, какъ по причинамъ справедливымъ и по дѣйствiямъ очевиднымъ; чтобъ судимы они были безъ замедлѣнiя; чтобъ судопроизводство было всегда единообразно, скоро и законно; и чтобъ всякой разъ, сверхъ удовлетворенiя чинимаго претерпѣвающимъ невинно убытки, оказано было совершенное удовольствiе за обиду учиненную флагу.

Sa Majeste' le Roi de Prusse accède à ces principes, les adopte également & les garantit de la manière la plus positive, S'engageant de les soutenir & réclamer toutes les fois, que les interêts du commerce & de la navigation des sujets des deux Hautes Parties Contractantes, pourront l'éxiger.

То Его Величество Король Прускiй приступаетъ также къ симъ правиламъ, прiемлетъ ихъ равномѣрно и ручается за нихъ точнѣйшимъ образомъ, обязываясь ихъ подкрѣплять, и ссылаться на оныя во всякое время, когда выгоды торговли и мореплаванiя подданныхъ обѣихъ Высокодоговаривающихся сторонъ того востребуютъ.

## Article IV.

En réciprocité de cette accession, Sa Majeste' L'Impe'ratrice de toutes les Russies continuera à faire jouir le commerce & la navigation des Sujets Prussiens, de la protection de Ses Flottes, qu' Elle leur a deja fait accorder sur la réquisition de Sa Majeste' le Roi de Prusse, ayant fait expédier des Ordres à tous les Chefs de Ses Escadres, de protéger & défendre contre toute insulte & molestation, les navires marchands Prussiens, qui se trouveront sur leur route, comme ceux d'une Puissance amie, alliée & stricte observatrice de la neutralité, bien entendû cependant, que les susdits navires ne seront employés à aucun

## Артикулъ IV.

Во взаимство сего приступленiя, ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТРИЦА Всероссiйская продолжительно позволитъ торговлѣ и мореплаванiю Прускихъ подданныхъ, пользоваться покровительствомъ флотовъ ЕЯ, которымъ они пользуются уже по прозбѣ Его Величества Короля Прускаго, указавъ ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВО всѣмъ Главнокомандующимъ надъ Ескадрами ЕЯ, чтобъ они Прускiя торговыя суда, которыя на пути ихъ встрѣтятся, защищали отъ всякаго нападенiя и притѣсненiя и обороняли какъ принадлѣжащiя державѣ дружественной, союзной и строгой Блюстительницѣ нейтралитета, разумѣя однакожъ, что сiи суда не будутъ употреблены ни къ какой тор-

cun commerce illicite, ni contraire aux règles de la neutralité la plus stricte & la plus éxacte.

## Article V.

S'il arrivoit malgré tous les soins les plus attentifs, employés par les deux Puissances contractantes, pour l'observation de la neutralité la plus parfaite de leur part, que les vaisseaux marchands de SA MAJESTE' IMPE'RIALE de toutes les Russies & de SA MAJESTE' le Roi de Prusse, fussent insultés, pillés ou pris par les vaisseaux de guerre, ou armateurs, de l'une ou l'autre des Puissances en guerre, alors le Ministre de la partie lésée auprès de la Cour, dont les vaisseaux de guerre ou armateurs auront commis de tels attentats, y fera des répréséntations, réclamera le vaisseau marchand enlevé, & insistera sur les dédommagemens convenables, en ne perdant jamais de vuë la réparation de l'insulte faite au pavillon. Le Ministre de l'autre partie contractante se joindra à lui, & appuyera ses plaintes de la manière la plus énergique & la plus efficace; & ainsi il sera agi d'un commun & parfait accord. Que si l'on réfusoit de rendre justice sur ses plaintes, ou si l'on remettoit de le faire d'un tems à l' autre, alors Leurs MAJESTE's useront de répréssailles contre la Puissance, qui s'y réfuseroit, & Elles se concerteront incessament sur la manière la plus propre à effectuer ces justes répresailles.

## Article VI.

S'il arrivoit que l'une ou l'autre des deux Puissances contractantes, ou toutes les deux ensemble, à l'occasion ou en haine du présent acte, ou pour quelque cause qui y ait rapport, fussent inquietées, molestées ou attaquées, il a été égale-

торговлѣ непозволенной или противной правиламъ точнаго и строжайшаго Нейтралитета.

## Артикулъ V.

Если бы, не взирая на всѣ рачительнѣйшія старанія, употребленныя обѣими Содоговаривающимися Державами, для наблюденія съ ихъ стороны совершеннѣйшаго Нейтралитета, случилось, что бы купеческіе корабли ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВА ИМПЕРАТРИЦЫ Всероссійской и Его Величества Короля Прускаго были обижены, ограблены, или взяты Военными Кораблями, или Арматорами одной или другой изъ Воюющихъ Державъ, тогда министръ обиженной стороны у двора, котораго Военные Корабли или Арматоры, учинили бы таковое преступленіе, здѣлаетъ свои представленія, потребуетъ возвращенія захваченнаго купеческаго Корабля, и настоять будетъ о приличномъ удовлетвореніи, не теряя никогда изъ виду удовольствія за обиду, здѣланную флагу. Министръ другой договаривающейся стороны съ нимъ соединится, и подкрѣпитъ его жалобы наисильнѣйшимъ и наидѣйствительнѣйшимъ образомъ; и такъ поступаемо будетъ съ общимъ и совершеннымъ согласіемъ, если же по жалобамъ его откажутъ отдать справедливость, или станутъ отлагать оную отъ времени до времени, въ такомъ случаѣ Ихъ Величества воздадутъ той Державѣ, которая откажетъ имъ въ справедливости, таковымъ же поступкомъ, и немедлѣнно снесутся между собою о способѣ, коимъ сіе наилутче въ дѣйство произвесть можно будетъ.

## Артикулъ VI.

Если бы случилось одной, или другой договаривающейся Державѣ, или обѣимъ вмѣстѣ, по поводу настоящаго Акта, или по ненависти за оной, или же по другой какой причинѣ имѣющей къ оному отношеніе, быть обез-

également convenû, que les deux Puissances feront cause commune pour se defendre réciproquement, & pour travailler & agir de concert à se procurer une pleine & entière satisfaction, tant pour l'insulte faite à Leur pavillon, que pour les pertes causées à Leurs sujets.

## Article VII.

Le présent Acte n'aura point d'effêt rétroactif, & par conséquent on ne prendra aucune part aux differends nés avant sa conclusion, à moins qu'il ne soit question d'actes de violences continués, & tendans à fonder un système oppressif pour toutes les nations neutres de l'Europe en général.

## Article VIII.

Toutes les stipulations, arrêtès dans le présent acte, doivent être régardées comme permanentes, & feront loi en matière de commerce & de navigation, & toutes les fois qu'il s'agira d'apprécier les droits des nations neutres.

## Article IX.

Le but & l'objet principal de cet Acte, étant d'assurer la liberté génerale du commerce & de la navigation, Sa Majeste' Impe'riale de toutes les Russies, & Sa Majeste' Prussienne conviennent & s'engagent d'avance à consentir, que d'autres Puissances égalément neutres y accédent, & qu'en adoptant les principes qui y sont contenus, Elles en partagent les obligations, ainsi que les avantages.

## Article X.

Afin que les Puissances en guerre ne prétendent cause d'ignorance, rélativement aux engagemens pris entre Leurs dites Majeste's, Elles les Leur communiqueront amicalement, d'autant qu'ils ne

обезпокоенной, притѣсняемой, или атакованной, равнымъ образомъ соглашенось, чтобы обѣ Державы составили общее дѣло для взаимнаго защищенія, и для согласнаго дѣйствія къ полученію полнаго удовольствія, какъ за обиду учиненную Ихъ флагу, такъ и за убытки Ихъ подданныхъ.

## Артикулъ VII.

Настоящій Актъ не будетъ относиться на прошедшее время, и слѣдственно не примется ни какое участіе въ спорахъ, начавшихся прежде заключенія онаго, развѣ вопросъ настоять будетъ о продолжительныхъ насильствахъ, стремящихся къ основанію системы обременительной для всѣхъ вообще нейтральныхъ Европейскихъ народовъ.

## Артикулъ VIII.

Всѣ условія, настоящимъ Актомъ постановленныя, должны быть почитаемы за непремѣнныя, и послужатъ закономъ относительно торговли и мореплаванія, и всякой разъ гдѣ дѣло будетъ объ опредѣленіи правъ нейтральныхъ народовъ.

## Артикулъ IX.

Какъ цѣль и главное намѣреніе сего Акта состоятъ, въ обезпеченіи общей свободы торговли и мореплаванія, то ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТРИЦА Всероссійская, и Его Величество Король Прускій, соизволяютъ и напередъ обязываются, согласиться, чтобъ другія Державы равномѣрно нейтральныя къ тому приступали; и слѣдуя симъ правиламъ, раздѣляли бы происходящія отъ нихъ обязательства, равно какъ и выгоды.

## Артикулъ X.

Дабы Воюющія Державы не могли извиняться невѣденіемъ относительно до распоряженій, принятыхъ между Ихъ реченными ВЕЛИЧЕСТВАМИ: то они будутъ Имъ сообщены дружески пото-

ne ſont nullement hoſtiles, ni au detriment d'aucune d'Elles, mais tendent uniquement à la ſûreté du commerce & de la navigation de Leurs ſujets réſpectifs.

## Article XI.

Le préſent Acte ſera ratifié par les deux Parties contractantes, & les ratifications en ſeront échangées dans l'eſpace de ſix ſemaines, à compter du jour de la ſignature, ou plutôt ſi faire ſe peut.

En foi de quoi Nous les Plénipotentiaires en vertû de Nos pleinspouvoirs l'avons ſigné & y avons apposé les Sceaux de Nos armes. Fait à St. Petersbourg le 8 May, mil ſept cent quatre vingt un.

Cte N. Panin — E. Comte de Goertz.
(L. S.)
Cte Iean d'Oſtermann.
(L. S.)
Alexandre de Bezborodko.
(L. S.)
Pierre Bacounin.
(L. S.)

Les Ratifications de cet Acte ont été échangées à St. Petersbourg le 15 Iuin 1781.

потому наипаче, что они не непрїязненны и не клонятся ни къ чьему предосужденїю, но служатъ единственно къ безопасности торговли и мореплаванїя Ихъ взаимныхъ подданныхъ.

## Артикулъ XI.

Настоящїй Актъ ратификованъ будетъ обѣими договаривающимися сторонами, и ратификацїи размѣнены въ шесть недѣль, считая со дня подписанїя, а буде можно и скорѣе.

Во увѣренїе чего Мы уполномоченные, по силѣ нашихъ полномочїй, оной подписали и печати Гербовъ нашихъ приложили. Учинено въ Санктпетербургѣ въ 8 день Маїя 1781 года.

Гр: Н: Панинъ. — Е: Графъ Герцъ.
(М: П:) — (М: П:)
Гр: Иванъ Остерманъ.
(М: П:)
Александръ Безбородко.
(М: П:)
Петръ Бакунинъ.
(М: П:)

Ратификацїи на сей Актъ размѣнены въ Санктпетербургѣ 15 Iюня 1781 года.